



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

1. Identificación				
Acta No.	469			
Tipo de reunión	Comité	<input checked="" type="checkbox"/>	Consejo	<input type="checkbox"/>
Nombre del tipo de reunión	Comité regular			
Fecha	18 de julio del 2018			
Hora inicio	14:10			
Hora finalización	16:00			
Lugar	Sala de reuniones			
2. Asistentes				
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió	
			Sí	No
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Luca Tommaso Catullo MacIntyre	Profesor	Escuela de idiomas	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2.1 Invitados				
Juan Guillermo Ramírez Paula Montoya				
Nota: El profesor John Jairo Gómez no asistió por licencia debido a asuntos de salud.				
3. Objetivo				
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.				
4. Agenda				
1. Informe de Prácticas Académicas de Traducción 2. El texto de la evaluación de las pares académicas y la respuesta que se debe enviar. 3. El PEP y la aportación de los profesores. 4. Sobre la necesidad de una comisión de autoevaluación 5. Varios				
5. Desarrollo de la agenda				
1. El texto de la evaluación de las pares académicas y la respuesta que se debe enviar.				



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

El profesor Gustavo Zapata comenta a los asistentes que el 27 de julio del presente año es la fecha límite para enviar una respuesta a los pares académicos con respecto a la evaluación enviadas por ellos. Dada esta información, el profesor Zapata pregunta a los miembros del Comité si es necesario adjuntar el documento del PEP ya finalizado a la respuesta que se debe enviar.

Con respecto a ello se generan algunas discusiones sobre el documento PEP que se tiene hasta el momento, el cual requiere del desarrollo de algunos aspectos faltantes.

La profesora Claudia Mejía considera que el PEP está anexo o demasiado vinculado al informe de autoevaluación, por ello es necesario convertirlo en un documento autónomo que se desligue de tal informe.

El profesor Juan Guillermo Ramírez propone que se realicen los cambios que sean necesarios al documento del PEP que se tiene en la actualidad, para así comunicarlo a los pares.

La profesora Cecilia Plested recomienda de igual manera realizar los cambios al PEP que se tiene actualmente, para realizar la socialización con estudiantes y profesores del Programa de Traducción. Una vez realizadas estas tareas y se haya radicado para estudio del Consejo de Escuela, se debe enviar a los pares informando del proceso. Luego se puede empezar a trabajar el PEP del nuevo programa del rediseño.

El profesor Ramírez considera que se debe preguntar a los pares evaluadores por qué en las diversas categorías evaluadas se da una calificación de altamente cumplido y no plenamente cumplido, cuando no se hace ninguna recomendación de mejora y se da a entender que no hay falencias. Piensa además, que las evaluadoras no se basaron en los indicadores si no en sus percepciones y lo que puede llegar a ser muy subjetivo, un caso particular de tal asunto es la planta docente, la cual se consideró como uno de los aspectos más positivos del Programa, dada la formación doctoral de la mayoría de los profesores de planta del Programa de Traducción, sin embargo no se otorgó allí la evaluación de cumplido “plenamente”.

La Jefa de Formación Académica, Ana María Sierra, sugiere asesorarse con respecto al trabajo de los pares evaluadores, esto para conocer si ellos tienen acceso a la respuesta que se realice de la evaluación realizada por ellos.

En general, se percibió que los profesores no están conformes con varios de los aspectos del informe de los pares evaluadores y se considera necesario, en la carta que se debe enviar a rectoría, describir e informar sobre dichas inconformidades.

2. Varios

El profesor Alejandro informa que debido a que tomó un curso a la misma hora del comité no podrá asistir a las reuniones del mismo

6. Conclusiones

- Para la respuesta a la evaluación de los pares evaluadores se escribirá que se está de acuerdo, pero deben incluirse algunas observaciones con respecto a cada factor tal como se expone a continuación:



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

- El material bibliográfico no se encuentra a la vista, pero hay una gran inversión en dicho material. Recordar que en el anexo se encuentra un catálogo con todo el material, se puede pensar en una comparación con otras universidades. Además, solicitar a Raúl, el material que se encuentra en la biblioteca central.
- Con respecto al PEP en construcción, se puede decir que no se ha consolidado en el papel, pero la coherencia existe dentro de cada uno de los cursos, teniendo en cuenta la libertad de cátedra. Además, tener en cuenta la cantidad de estudiantes que hicieron uso de la frase: “cada profesor es mundo”, y que dentro del Programa de Traducción ha existido la opción de un tutor para los profesores nuevos o de cátedra que tienen dificultades con el manejo de los proyectos de aula y aspectos importantes del programa.
- Integrar el PEP y la estructura de los proyectos de aula, buscar y aportar documentos conceptuales que argumenten la utilización de ellos en el Programa.
- Par redactar la carta de respuesta, se aprueba dividir las 10 categorías del informe de los pares, de tal manera que se vea una coherencia metodológica, tal como se muestra a continuación. El tratamiento de cada categoría corresponderá a la siguiente distribución:
 - Misión y proyecto institucional **(Redacta: Claudia Mejía - Revisa: John Jairo Giraldo)**
 - Estudiantes **(Redacta: Daniela Musialek - Revisa: Gustavo Zapata)**
 - Profesores: Calidad y nivel. **(Redacta: Cecilia Plested - Revisa: Alejandro Arroyave)**
 - Procesos académicos: Integridad, flexibilidad del currículo. Tener en cuenta que en la teoría lingüística se ve Traducción, y que la Licenciatura no es un Programa con el que se pueda comparar el Programa de Traducción. El hecho de que sean textos de la universidad, no significa que no sean de extensión. **(Redacta: Juan Guillermo Ramírez - Revisa: Paula Montoya)**
 - Visibilidad nacional e internacional: Tener en cuenta la movilidad de estudiantes y profesores. **(Redacta: Pedro Patiño - Revisa: Wilson Orozco)**
 - Investigación y creación artística: Tener en cuenta que realizar un trabajo de grado no es preferencia en el currículo del Programa. **(Redacta: Paula Montoya - Revisa: Juan Guillermo Ramírez)**
 - Bienestar institucional **(Redacta: Alejandro Arroyave - Revisa: Cecilia Plested)**
 - Organización, administración y gestión: tener en cuenta que se han realizado convocatorias, pero no se ha recibido respuesta de los estudiantes. Además, la formación académica de los profesores. **(Redacta: Gustavo Zapata - Revisa: Daniela Musialek)**
 - Egresados e impacto sobre el medio: la vinculación a una empresa es solo uno de los puntos del perfil del egresado. **(Redacta: Wilson Orozco - Revisa: Pedro Patiño)**



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

- Recursos físicos y financieros (**Redacta: John Jairo Giraldo - Revisa: Claudia Mejía**)

- Para todos los puntos tener en cuenta que se da una calificación de altamente cumplido y no plenamente cumplido, en algunos factores donde no se hace ninguna recomendación, además, se contradice con lo expuesto por los pares evaluadores verbalmente en la visita realizada.
- Recalcar que es un Programa profesional para marcar la diferencia con el Programa de Licenciatura.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Revisar las respuestas de todos los profesores a la evaluación de los pares evaluadores.	Gabriel Quiroz	
Compartir las respuestas de la evaluación de los pares evaluadores, de cada uno de los factores.	Miembros del Comité	Lunes 23 de julio de 2018

8. Próxima reunión:

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 25 de julio de 2018

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción